

39 Israéliens à Paris

De A comme Amir à Z comme Zarchi, présentation des 39 écrivains israéliens invités du prochain Salon du livre de Paris et de leurs œuvres traduites en français.

ELI AMIR

Né en 1937 à Bagdad, Eli Amir a été conseiller aux affaires arabes du Premier ministre et directeur général du ministère de l'Intégration. Il est aujourd'hui directeur général de la division des jeunes immigrants au sein de l'agence juive. Son roman autobiographique *Bouc émissaire* l'a rendu célèbre en Israël.

Traduit en français :

Yasmine, roman, trad. par Jean-Luc Allouche (Maren Sell, 2008)

AHARON APPELFELD

Né à Czernowitz (Roumanie) en février 1932, émigré en 1946 dans la Palestine sous mandat britannique, Aharon Appelfeld est diplômé de l'université hébraïque de Jérusalem et enseigne la littérature à l'université Ben-Gourion du Néguev. La majorité de ses écrits concerne la vie de la population juive en Europe, avant et pendant la Seconde Guerre mondiale.

Traduits en français :

La chambre de Marianna, roman, trad. par Valérie Zenatti (L'Olivier, 2008)

Histoire d'une vie, roman, trad. par Valérie Zenatti (L'Olivier, 2004 ; Points 2008)

Floraison sauvage, roman, trad. par Valérie Zenatti (L'Olivier, 2005 ; Points 2008)

Badenheim 1939, roman, trad. par Arlette Pierrot (L'Olivier, 2007)

Katerina, roman, trad. par Sylvie Cohen (Points, 2007)

L'héritage nu, essai, trad. par Michel Gribinski (L'Olivier, 2006)

L'amour, soudain, roman, trad. par Valérie Zenatti (L'Olivier, 2004 ; Points, 2006)

Tsili et Le temps des prodiges, roman, trad. par Arlette Pierrot (Points 2004)

L'immortel Bartfuss, roman, trad. par Sylvie Cohen (Gallimard, 1993 ; Points 2005)

GABRIELA AVIGUR-ROTEM

Née à Buenos Aires en 1946, émigrée en Israël en 1950, Gabriela Avigur-Rotem a étudié les littératures anglaise et hébraïque. Elle dirige des ateliers d'écriture dans les universités de Haïfa et Ben-Gourion et est éditrice aux presses universitaires de Haïfa. Elle est lauréate en France du prix Wiso pour son roman *Canicule et oiseaux fous*.

Traduit en français :

Canicule et oiseaux fous, roman, trad. par Zina Avran et Arlette Pierrot (Actes Sud, 2006)

BENNY BARBASH

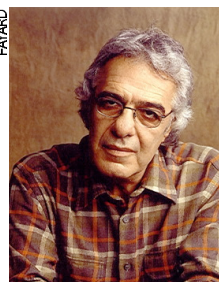
Dramaturge, écrivain et scénariste, Benny Barbash est né en 1951 à Beer Sheva, au sud d'Israël. Son premier roman, *My first Sony* (1994) a été traduit en plusieurs langues.



ZULMA

Traduit en français :

My first Sony, roman, trad. par Dominique Rotermund (Zulma, 2008)



FAYARD

RON BARKAI

Né à Jérusalem en 1943, Ron Barkai est professeur d'histoire médiévale à l'université de Tel-Aviv, auteur de romans et d'essais sur les relations entre juifs, musulmans et chrétiens dans l'Espagne médiévale.

Traduits en français :

Comme un film égyptien, roman, trad. par Laurence Sendrowicz (Fayard, 2007)

Les infortunes de Dinah : le livre de la génération, essais, trad. par Jacqueline Barnavi et Michel Garel (Le Cerf, 1991)

DOSSIER Israël au Salon du livre

ORLY CASTEL-BLOOM

Née en 1960 à Tel-Aviv, Orly Castel-Bloom est considérée comme le chef de file d'une génération d'écrivains qui ont révolutionné la littérature hébraïque ces vingt dernières années. Son roman *Dolly City* a été adapté au théâtre. Elle est lauréate de nombreux prix, dont en France en 2005 le prix Wiso pour *Parcelles humaines*, et en 2007 le prix Leah Goldberg.

Traduits en français :

Textile, roman, trad. par Rosie Pinhas-Delpuech (Actes Sud, 2008)

Dolly City, roman, trad. par Rosie Pinhas-Delpuech (Actes Sud, 1993 ; Babel, 2008)

Parcelles humaines, roman, trad. par Rosie Pinhas-Delpuech (Actes Sud, 2004)

Les radicaux libres, roman, trad. par Rosie Pinhas-Delpuech (Actes Sud, 2003)

La Mina Lisa, roman, trad. par Rosie Pinhas-Delpuech (Actes Sud, 1998)

Où je suis ?, roman, trad. par Rosie Pinhas-Delpuech (Actes Sud, 1995)



DAVID GARB

Laisse-moi te parler comme à un cheval, nouvelles (José Corti, 2005)

Dîner avec Spinoza et des amis, poésie, trad. par Michel Deguy, Ariane Dreyfus, Joseph Julien (José Corti, 2004)

Porte rouge, suivi de *Jérusamenville*, poésie, trad. par Franz De Haes et l'auteur (Le Taillis Pré, 2004)

Comment entrer dans la chambre où l'on est depuis toujours, roman et nouvelles, trad. par Bernard Noël (José Corti, 2003)

Abeille, obstacles, poésie, trad. par Colette Salem (José Corti, 2002)

Petit carnet du Levant, poésie, trad. par Colette Salem et Laurent Schuman (José Corti, 2001)

Herbes, poésie, trad. par Bernard Noël et alii (Le Taillis Pré, 2000)

Oiseau et autres poèmes, poésie (Apogée, 2000)

Petites bêtes, poésie, trad. par Colette Salem et Bernard Noël (Dana, 1999)

Bouches déchirées, roman, trad. par Colette Salem et Bernard Noël (Unes, 1997)

"Miniatures" Clemente, nouvelles, trad. par Colette Salem (Unes, 1997)

Promenade, suivi de *Neuf poèmes d'amour pour une femme*, trad. par Esther Orner (Le Nouveau Commerce, 1994, épuisé)

LIZZIE DORON

Née en 1953, Lizzie Doron a vécu dans un kibboutz du plateau du Golan avant de revenir, en 1973 pendant la guerre de Kippour, à Tel-Aviv où elle entreprend des études de sciences cognitives et de linguistique théorique. Son premier roman, *Pourquoi n'es-tu pas venue avant la guerre ?*, a été salué par le mémorial Yad Vashem.



DAVID GARB

Traduit en français :

Pourquoi n'es-tu pas venue avant la guerre ?, roman, trad. par Esther Ifrah (Héloïse d'Ormesson, 2008)

ISRAËL ELIRAZ

Né à Jérusalem en 1936, Israël Eliraz a publié des romans, dix pièces de théâtre et six opéras avec le compositeur Joseph Tal. Ce polyglotte, fin connaisseur de la langue française, supervise lui-même ses traductions (14 recueils traduits) et se consacre aujourd'hui exclusivement à la poésie.



JOSE CORTI

Traduits en français :

À l'au-delà des choses perdues, poésie (José Corti, 2007)

Chez Thomas Bernhard à Steinhof, poésie, trad. par Jacques Dupin, Joseph Julien Guglielmi et Anne de Staël (José Corti, 2006)

Est-ce que ça bouge dedans, nouvelles, trad. par Colette Salem (Le Taillis Pré, 2006)

HAÏM GOURI

Né à Tel-Aviv en 1923, Haïm Gouri a étudié la littérature et la philosophie à l'université hébraïque de Jérusalem et publié des recueils de poèmes, des nouvelles et un journal de la guerre d'indépendance dans le Néguev. Lauréat des prix Sokolov et Bialik pour *Face à la cage de verre : le procès Eichmann, Jérusalem, 1961*, il est aussi cinéaste.

Traduits en français :

L'affaire chocolat, roman, trad. par Rosie Pinhas-Delpuech (Denoël, réédition mars 2008 ; 10/18, 2005)

Face à la cage de verre : le procès Eichmann, Jérusalem, 1961, essai, trad. par Raphaël Cido (Tirésias, 1996)

MICHAL GOVRIN

Née à Tel-Aviv en 1950, romancière, poétesse et directrice de théâtre, Michal Govrin a publié huit livres dont deux romans. Auteure d'une thèse sur le théâtre sacré contemporain, elle a dirigé des mises en scène ainsi que des adaptations de Samuel Beckett, Martin Buber ou Jean-Claude Grumberg.

Traduit en français :

Sur le Vif, roman, trad. Par Valérie Zenatti (Sabine Wespieser, 2008)

DAVID GROSSMAN

Né en 1954 à Jérusalem, cette figure majeure de la littérature israélienne a fait des études de philosophie et de théâtre à l'université hébraïque de Jérusalem et été correspondant à la radio nationale Kol Israel. Il fait partie avec Amos Oz et A.B. Yehoshua des fondateurs du mouvement « La paix

maintenant », qui œuvre au rapprochement entre Israéliens et Palestiniens et pour la création d'un Etat palestinien.

Traduits en français :

Dans la peau de Gisela (politique et création littéraire), essais, trad. par Sylvie Cohen (Seuil, 2008)

J'écoute mon corps, deux nouvelles, trad. par Sylvie Cohen et Rosie Pinhas-Delpuech (Seuil, 2005)

L'enfant zigzag, roman, trad. par Sylvie Cohen (Points 2004)

Chroniques d'une paix différée, essai, trad. par Jean-Luc Allouche (Seuil, 2003)

Quelqu'un avec qui courir, roman, trad. par Rosie Pinhas-Delpuech (Seuil, 2003 ; Points 2005)

Duel à Jérusalem, roman, trad. par Sylvie Cohen (Seuil, 2003)

Tu seras mon couteau, roman, trad. par Rosie Pinhas-Delpuech (Seuil, 2000)

Le sourire de l'agneau, roman, trad. par Gisèle Sapiro (Seuil, 1995)

Les exilés de la Terre promise, essai, trad. par Katherine Werchowski (Seuil, 1998)

Le livre de la grammaire intérieure, roman, trad. par Sylvie Cohen (Seuil, 1994)



OS

Voir ci-dessous : amour, roman, trad. par Judith Misrahi et Ami Barak (Seuil, 1991 ; Points 1995)
Le vent jaune, roman, trad. par Suzanne Meron (Seuil, 1988)

AMIR GUTFREUND

Né à Haïfa en 1963. Après des études de mathématiques, il s'est engagé dans l'armée de l'air où il a aujourd'hui le grade de lieutenant-colonel. Après un recueil de nouvelles, *Ahuzat hahof* (2002), son premier roman *Les gens indispensables ne meurent jamais* (2003) a reçu le prix Sapir.



GALLIMARD

Traduit en français :

Les gens indispensables ne meurent jamais, roman, trad. par Katherine Werchowski (Gallimard, 2007)

DOSSIER Israël au Salon du livre

ALON HILU

Né le 21 juin 1972 à Jaffa, Alon Hilu écrit des pièces pour le théâtre et pour la radio nationale israélienne après des études d'art dramatique à l'université de Tel-Aviv. Son premier roman, *Mort d'un moine*, a reçu en 2006 le prix de la littérature du président de la République et a rencontré un succès international.

Traduit en français :

La mort du moine, roman, trad. par Emmanuel Moses (Seuil, 2008)

SHIFRA HORN

Née à Jérusalem, diplômée d'archéologie, d'études bibliques et de communication, journaliste, Shifra Horn est l'auteure de quatre romans, d'un recueil de nouvelles et de deux livres pour enfants.

Traduits en français :

Ode à la joie, roman, trad. Laurence Sendrowicz (Fayard, 2007)

Tamara marche sur les eaux, roman, trad. Laurence Sendrowicz (Fayard, 2004)

Quatre mères, roman, trad. par Laurence Sendrowicz (Fayard, 2001)



ITZIK SHOKEL

MIRON C. IZAKSON

Né à Haïfa en 1956, il a fait des études de droit et de philosophie à Jérusalem.

Traduits en français :

L'homme connaît toute nostalgie, poèmes, trad. par Colette Salem, Isabelle Dotan, Marlena Braester et Michel Eckhard-Elial (Caractères, 2008)

Nés en Israël, poèmes de Miron Izakson et Naïm Araydi, trad. par Michel Eckhard-Elia (Stavit, 2004)

Les femmes de Nathan, roman, trad. par Michel Eckhard-Elial (Stavit, 2001)

SAYED KASHUA

Arabe devenu citoyen israélien en 1948, Sayed Kashua est né en 1975 dans un village de Galilée et a fait ses études à l'université hébraïque de Jérusalem. Critique de cinéma et éditorialiste à l'hebdomadaire de Tel-Aviv *Hair* (la ville), il collabore au supplément hebdomadaire culturel et politique du quotidien *Haaretz*.

Traduits en français :

Et il y eut un matin, roman, trad. par Sylvie Cohen et Edna Degen



DAN PORGES

(L'Olivier, 2006 ; Points 2008)

Les Arabes dansent aussi, roman, trad. par Katherine Werchowski (Belfond, 2003 ; 10/18, 2006)

JUDITH KATZIR

Née à Haïfa en 1963, Judith Katzir a fait des études de littérature et de cinéma à l'université de Tel-Aviv. Elle enseigne l'écriture créative à l'université et est également éditrice chez Hakibbutz Hameuchad/Siman Kriah. Son premier roman, *La mer est là, ouverte*, a reçu le prix Wizo en 2004.

Traduits en français :

Chère Anne, roman, trad. par Ziva Avran et Arlette Pierrot (Joëlle Losfeld, 2008)

La mer est là, ouverte, roman, trad. par Laurence Sendrowicz (Joëlle Losfeld, 2003)

ETGAR KERET

Ecrivain, scénariste de BD, acteur et cinéaste né en 1967 à Tel-Aviv, Etgar Keret est considéré comme le chef de file de la jeune littérature israélienne, et l'auteur le plus populaire en Israël. *Les méduses*, son dernier film réalisé avec sa femme, Shira Gefen, est sorti en France à l'automne 2007.

Traduits en français :

Pipelines, nouvelles, trad. par Rosie Pinhas-Delpuech et Bee Formentelli (Actes Sud, 2008)

Pizzeria kamikaze, bande dessinée illustrée par Asaf Hanuka, trad. par Rosie Pinhas-Delpuech (Actes Sud, 2008)

Un homme sans tête et autres nouvelles, trad. par Rosie Pinhas-Delpuech (Actes Sud, 2005)

Fou de cirque, bande dessinée illustrée par Rutu Modan, trad. par Pascale Jusforgues (Albin Michel, 2005)

Crise d'asthme, roman, trad. par Rosie Pinhas-Delpuech (Actes Sud, 2002 ; Babel, 2005)

La colo de Kneller, roman, trad. par Rosie Pinhas-Delpuech (Actes Sud, 2001)

ALONA KIMHI

Née en 1966 en Ukraine, immigrée en Israël, à Kyriat Bialik, en 1972, Alona Kimhi a fait des études de théâtre à l'académie Bet Zvi et entamé une carrière de comédienne. En 1993, elle commence par publier des pièces de théâtre avant de se tourner en 1996 vers la littérature en publiant son premier recueil de nouvelles, *Moi Anastasia*. Deux romans ont suivi : *Suzanne la pleureuse* (1999), prix Wizo en 2002 en France, et *Lily la tigresse* (2004).

Traduits en français :

Moi, Anastasia, nouvelles, trad. par Rosie Pinhas-Delpuech (Gallimard, 2008)

Lily la tigresse, roman, trad. par Laurence Sendrowicz (Gallimard, 2007)

Suzanne la pleureuse, roman, trad. par Rosie Pinhas-Delpuech (Gallimard, 2003)

RON LESHM

Né en 1976, journaliste et éditeur pour les quotidiens *Yedioth Ahronoth* (1998-2002) et *Ma'ariv* (2002-2006), Ron Leshem a remporté le prix Saphir en 2006 et le prix littéraire militaire Yitzhak Sadeh pour son premier roman, *Beaufort*, dont l'adaptation à l'écran par Joseph Cedar a remporté l'Ours d'argent au festival de Berlin en 2007.

Traduit en français :

Beaufort, roman, trad. par Jean-Luc Allouche (Seuil, 2008)

SAVYON LIEBRECHT

Née en 1948 à Munich, immigrée en Israël dans les années 1950, Savyon Liebrecht a étudié la philosophie et la littérature à l'université de Tel-Aviv et commencé à publier en 1986 romans, nouvelles, scénarios de télévision et pièces de théâtre. Son premier recueil de nouvelles a reçu le prix Alterman.

Traduit en français :

Un toit pour la nuit, nouvelles, trad. par Joëlle Marelli, Fabienne Bergmann et Arlette Pierrot et Ziva Avran (Buchet-Chastel/Caractères, 2008)

MIRA MAGUEN

Née à Kfar Saba, Mira Maguen a enseigné dans le primaire, avant d'étudier la psychologie et la sociologie et de devenir infirmière à l'hôpital Hadassah à Jérusalem. Elle a commencé à écrire au début des années 1990 et a reçu en 2005 le prix du Premier ministre.

Traduit en français :

Des papillons sous la pluie, roman, trad. par Laurence Sendrowicz (Mercure de France, 2008)

VARO KAHANA



EDNA MAZYA

Née à Tel-Aviv en 1949, Edna Mazya a écrit pour le cinéma avant de se lancer dans l'écriture de pièces de théâtre. Elle est considérée par le journal *Haaretz* comme « la première dame du théâtre israélien ».

Traduit en français :

Radioscopie d'un adultère, roman, trad. par Katherine Werchowski (Liana Levi, 2008)

SAMI MICHAEL

Né en 1926 à Bagdad sous le nom de Sallah Menasse, il émigre successivement en Iran en 1947 puis en Israël en

1949. Après des études en psychologie et en littérature arabe à l'université de Haïfa, il publie son premier roman, *Equal and More Equal*, primé en Israël et en Allemagne.

Traduit en français :

Une trompette dans le Wadi, roman, trad. par Sylvie Cohen (Calmann-Lévy, 2006)

AGI MISHOL

Née en 1947 en Roumanie, Agi Mishol a émigré en Israël en 1950. Après une maîtrise en littérature hébraïque à l'université de Jérusalem, elle devient professeure dans le département de poésie, rédige des critiques littéraires pour la presse, traduit de la poésie et de la littérature ésotérique. Directrice culturelle du Festival international de poésie de Mishkenot Shaananim à Jérusalem et membre active du comité de rédaction de la revue de poésie *Helikon*, elle a été consacrée par le prix Yehuda-Amichai de poésie en 2002.

Traduit en français :

Le journal du verger, poèmes, trad. par Emmanuel Moses et Esther Orner (Caractères, 2008)

RUTU MODAN

Née en 1966, Rutu Modan publie des dessins humoristiques et politiques dans la presse israélienne et dans le *New York Times* tout en enseignant la bande dessinée. *Exit Wounds* a reçu le prix France-Info 2008 de la bande dessinée d'actualité et de reportage.

Traduits en français :

Exit Wounds, bande dessinée, trad. par Rosie Pinhas-Delpuech (Actes Sud, 2007)

Fou de cirque, bande dessinée illustrée par Rutu Modan, trad. par Pascale Jusforgues (Albin Michel, 2005)

Energies bloquées, bande dessinée, trad. par Rosie Pinhas-Delpuech (Actes Sud, 2005)

ESHKOL NEVO

Né à Jérusalem en 1971, Eshkol Nevo enseigne l'écriture créative à l'Académie des beaux-arts de Bezalel, à l'université de Tel-Aviv et au collège Sapir après avoir fait à Tel-Aviv des études de psychologie et de *copy-writing* publicitaire. Il est l'auteur d'un recueil de nouvelles, un essai et deux romans. Le premier, *Homesick*, devenu un best-seller, a reçu le Gold Book Prize en 2005.

Traduit en français :

Quatre maisons et un exil, roman, trad. par Raïa Del Vecchio (Gallimard, 2008)

RONY OREN

Auteur de séries de dessins animés distribuées dans plus de 80 pays et diffusées sur Disney Channel, ABC et BBC, Rony Oren a également publié plus de 25 albums pour la jeunesse en Israël et aux États-Unis. Il a obtenu le prix Nahum-

DOSSIER Israël au Salon du livre

Gutman pour l'illustration. Depuis 2000, il enseigne l'animation à l'Académie des beaux-arts de Bezalel.

Traduit en français :

Animaux en pâte à modeler, manuel pratique (Flammarion, 2007)

AMOS OZ

Ecrivain, professeur de littérature à l'université Ben-Gourion de Beer-Sheva et cofondateur du mouvement « La paix maintenant », Amos Oz est né à Jérusalem en 1939 sous le nom d'Amos Klausner. Prix Israël de littérature (1998), Goethe-Preis de la ville de Francfort (2005), docteur *honoris causa* de philosophie à l'université hébraïque de Jérusalem (2006), traduit en près de 35 langues, il a écrit 18 ouvrages en hébreu et près de 450 articles et essais.

Traduits en français :

Vie et mort en quatre rimes, roman, trad. par Sylvie Cohen (Gallimard, 2008)

Soudain dans la forêt profonde, roman, trad. par Sylvie Cohen (Gallimard, 2006)

Comment guérir un fanatique, essais, trad. par Sylvie Cohen (Gallimard, 2006)

Ailleurs peut-être, roman, trad. par Judith Kauffmann (Gallimard, 2006 ; Folio, 2006)

Une histoire d'amour et de ténèbres, roman, trad. par Sylvie Cohen (Gallimard, 2004 ; Folio, 2005)

Ne dis pas la nuit, roman, trad. par Sylvie Cohen (Calmann-Lévy, 2005, épuisé)

Aidez-nous à divorcer ! Israël Palestine : deux Etats maintenant, essai (Gallimard, 2004)

L'histoire commence, essai, trad. par Sylvie Cohen (Calmann-Lévy, 2003)

Seule la mer, roman, trad. par Sylvie Cohen (Gallimard, 2002 ; Folio, 2005)

Une panthère dans la cave, roman, trad. par Sylvie Cohen (Calmann-Lévy, 1997 ; Folio, 2004)

Mon Michaël, roman, trad. par Rina Viers (Folio, 1995)

Les deux morts de ma grand-mère, essais, trad. de l'hébreu par Flore Abergel et de l'anglais par Anne Rabinovitch (Calmann-Lévy, 1995 ; Folio, 2004)

Connaître une femme, roman, trad. par Sylvie Cohen (Calmann-Lévy, 1991)

La boîte noire, roman, trad. par Sylvie Cohen (Calmann-Lévy, 1988)

Mon vélo et autres aventures, jeunesse, trad. par Jacques Pinto (Stock, 1986)

Un juste repos, roman, trad. par Guy Séniak (Calmann-Lévy, 1986 ; Folio, 1996)

La colline du mauvais conseil, roman, trad. par Jacques Pint (Calmann-Lévy, 1978)

Toucher l'eau, toucher le vent, roman, trad. par Rina Viers (Calmann-Lévy, 1976 ; Folio, 1997)

Jusqu'à la mort, roman, trad. par Rina Viers (Calmann-Lévy, 1974)

La troisième sphère, roman, trad. par Sylvie Cohen (Calmann-Lévy, 1993 épuisé)

Les terres du chacal, nouvelles, trad. par Jacques Pinto (Stock, 1987, épuisé)

Les voix d'Israël, roman, trad. par Guy Séniak (Calmann-Lévy, 1983, épuisé)

ISRAEL ANTON PINCAS

Né en 1935 à Sofia (Bulgarie), arrivé à Tel-Aviv en 1944 avec sa mère, Israel Anton Pincas a été éditeur pour l'agence United Press et traducteur et éditeur pour les publications Am Oved et Sifriat Poalim. Ses poèmes sont publiés à partir de 1951 dans différents journaux puis en recueils chez Hakibboutz Hamehouhad. Prix littéraire d'Israël en 2005, il est directeur littéraire aux éditions Even Shushan.

Traduit en français :

Discours sur le temps : choix de poèmes, poésie, trad. par Emmanuel Moses (L'Escampette, 1998)

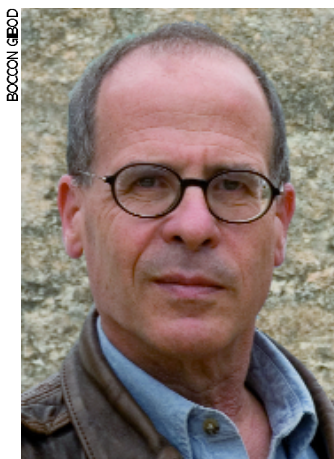
IGAL SARNA

Né à Tel-Aviv en 1952, Igal Sarna collabore au quotidien *Yediot Aharonot* et est l'un des fondateurs du mouvement « La paix maintenant ». Prix IBM-Tolérance pour une série d'articles sur les prisonniers politiques iraniens en Israël, il a publié une biographie du poète Yona Wallach et un recueil d'essais.

Traduits en français :

Chasseur de mémoire, roman, trad. par Laurent Schuman (Grasset, 2000)

L'homme qui était tombé dans une flaque, roman, trad. par Laurent Schuman (Grasset, 1999)



BOCCON GEBOD

MEIR SHALEV

Né en 1948 à Nahalal, Meir Shalev a étudié l'art et la psychologie à l'université hébraïque de Jérusalem où il travaille comme journaliste, chroniqueur et auteur pour la radio, la presse et la télévision tout en produisant des essais, des romans et des ouvrages pour enfants.

Traduits en français :

Ma Bible est une autre Bible, essai littéraire, trad. par Katherine Werchowski (Editions des 2 Terres, 2008)

La meilleure façon de grandir, roman, trad. par Sylvie Cohen (Editions des 2 Terres, 2004 ; Points, 2005)

Pour l'amour de Judith, roman, trad. par Ariette Pierrot (Calmann-Lévy, 1996)

Le baiser d'Esau, roman, trad. par Arlette Pierrot (Albin Michel, 1993)

Que la terre se souvienne, roman, trad. par Arlette Pierr (Albin Michel, 1990)

ZERUYA SHALEV

Née dans un kibboutz en Galilée, Zeruya Shalev a fait des études bibliques. Aujourd'hui à Jérusalem, elle est éditrice chez Keshet. Son roman best-seller, *Vie amoureuse*, a déclenché un

scandale en Israël où il a obtenu le Golden Book Prize. Il a été traduit dans une quinzaine de langues, comme *Mari et femme*, qui a figuré en France dans la sélection du prix Femina étranger 2002 et dans la « Liste des 200 meilleurs livres de la décennie » de la Fnac. Zeruya Shalev a aussi publié un recueil de poésie et un livre pour enfants.

Traduits en français :

Thèra, roman, trad. par Laurence Sendrowicz (Gallimard, 2007)

Vie amoureuse, roman, trad. par Sylvie Cohen (Gallimard, 2005)

Mari et femme, roman, trad. par Laurence Sendrowicz (Gallimard, 2001)



C. HELLER/GALLIMARD

AVRAHAM B. YEHOSHUA

Né en 1936 à Jérusalem, Avraham B. Yehoshua est l'un des chefs de file de la littérature israélienne contemporaine. Il a démarré une carrière d'enseignant après des études à l'université hébraïque de Jérusalem. A Paris de 1963 à 1967, il rejoint l'université de Haïfa en 1972. Il a reçu de nombreuses récompenses littéraires dont le prix Bialik et le prix Israël. Ses livres sont traduits en 28 langues.

Traduits en français :

Un feu amical, roman, trad. par Sylvie Cohen (Calmann-Lévy, 2008)

Le responsable des ressources humaines, roman, trad. par Sylvie Cohen (Calmann-Lévy, 2005 ; Le Livre de poche, 2007)

Israël : un examen moral, essai, trad. par Denis Charbit, (Calmann-Lévy, 2005 ; Le livre de poche, 2007)

La mariée libérée, roman, trad. par Francine Lévy et Clarisse Cohen, (Calmann-Lévy, 2003 ; Le Livre de poche, 2005)

Voyage vers l'an mil, roman, trad. par Francine Lévy (Calmann-Lévy, 1998 ; Le Livre de poche, 2003)

Shiva, roman, trad. par Arlette Pierrot (Calmann-Lévy, 1995)

Monsieur Mani, roman, trad. par Arlette Pierrot (Calmann-Lévy, 1992)

L'année des cinq saisons, roman, trad. par Guy Sériak (Calmann-Lévy, 1990)

Au début de l'été 1970, roman, trad. par Guy Sériak (Calmann-Lévy, 1980)

Un divorce tardif, roman trad par Guy Sériak (Calmann-Lévy, 1983)

L'amant, roman, trad. par Jacques Pinto (Calmann-Lévy, 1979)

YOUVAL SHIMONI

Né à Jérusalem en 1955, Youval Shimoni est passé par l'école de cinéma de Tel-Aviv avant de travailler comme éditeur pour plusieurs maisons d'édition. Il est lauréat du prix du Premier ministre (2005).

Traduits en français :

Les figurants, roman, trad. par Ziva Avran et Arlette Pierrot (Métropolis, 2008)

Tiroirs, roman, trad. par Ziva Avran et Arlette Pierrot (Métropolis, 2004)

Le vol du pigeon, roman, trad. par Ziva Avran et Arlette Pierrot (Métropolis, 2001)

RONNY SOMECK

Né à Bagdad en 1951 avant de s'installer en Israël, Ronny Someck a publié neuf recueils de poèmes et un livre pour enfants avec sa fille Shirly. Ses poèmes ont été traduits en 39 langues. Il a reçu de nombreux prix dont le prix du Premier ministre et le prix Yéhouda-Amichai pour la poésie hébraïque.

Traduits en français :

Constat de beauté, poésie, trad. par Marlena Braester (PHI, 2008)

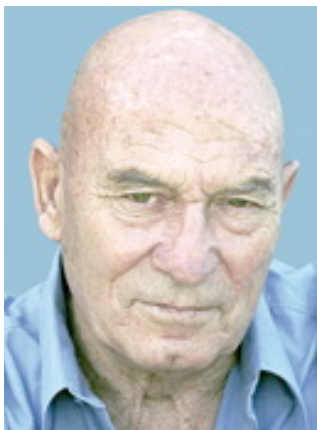
Nés à Bagdad (avec Abdul Kader El Janabi), poésie, trad. par Michel Opatowski (Stavit, 1998)

ZVI YANAI

Né en Italie en 1935, émigré en 1945 en Israël, Zvi Yanai s'engage en 1952 dans l'armée comme parachutiste et change son nom de famille de Toth à Yanai. En 1970, il rejoint IBM Israël dont il devient le porte-parole et où il crée la revue *Pensées*. Directeur général du ministère des Sciences et des Arts de 1993 à 1997, il consacre désormais son temps à l'écriture de livres et d'articles scientifiques.

Traduit en français :

Bien à vous, Sandro, roman, trad. par Katherine Werchowski (Christian Bourgois, 2008)



SHILOMO AERAD

BORIS ZAIDMAN

Né en 1963 à Kishinev (ex-URSS), émigré en Israël en 1975, Boris Zaidman a étudié la communication visuelle à l'Académie des arts et du design de Bezalel, et fait des études de journalisme. Longtemps graphiste, directeur artistique ou rédacteur dans le milieu du marketing et de la publicité, il enseigne aujourd'hui la communication dans diverses institutions académiques.

Traduit en français :

Hemingway et la pluie des oiseaux morts, roman, trad. par Jean-Luc Allouche (Gallimard, 2008)

NURIT ZARCHI

Née à Jérusalem en 1941, elle étudie à l'université hébraïque de Jérusalem. Elle a publié des romans, des nouvelles et plusieurs recueils de poésie, une série d'essais et plus de 80 livres pour enfants. Nurit Zarchi est couronnée par de nombreux prix de littérature jeunesse, dont le prix Amichai en 2006. Ses ouvrages sont traduits dans plus de 15 langues.

Traduits en français :

Rendez-vous en Arctique, illustré par Batia Kolton, bande dessinée, trad. par Rosie Pinhas-Delpuech (Actes Sud, 2006)

Je veux vendre ma sœur, illustré par Isabelle Bonameau, jeunesse (L'Ecole des loisirs, 1999)

NOTICES ÉTABLIES PAR PRISCILLA DESSAIGNE À PARTIR DES DONNÉES RASSEMBLÉES PAR TILLA RUDEL POUR LE CENTRE NATIONAL DU LIVRE (CNL)